

4. Chanson des cueilleuses de lentisques

(Song of the lentisk gatherers)

O joy of my soul, joy of my heart,
Treasure so dear to me;
Joy of the soul and of the heart,
You whom I love with passion,
You are more beautiful than an angel.
Oh when you appear, angel so sweet,
Before our eyes,
Like a lovely, blond angel
Under the bright sun –

Alas, all our poor hearts sigh!

5. Tout gai! (So merry!)

So merry,
Ah, so merry;
Lovely leg, tireli, that dances
Lovely leg, the crockery dances,
Tra la la.

M. Ravel - Air du Feu "Arrière ! Je réchauffe les bons"
(Stand back! I warm the righteous)

Get away!
I warm up the good kids, I warm up the good kids, but,
I burn up brats like you!
You little twit, you've really done it,
You have spat in the face of all good gracious fate,
That protects you from all that I can do!
Boy, you're playing with FIRE!

Ah!...You did brandish the poking rod,
Kicked over the ash pot,
And scattered the matches all over the place! Boy!
Boy, beware of Fire!
You'll be a sizzling snowflake on my red-hot tongue!...
Boy! I warm up the good kids!
Boy! I burn up all the brats!
Boy! Boy! Ah! I'll burn YOU!

TRINITY UNITED METHODIST CHURCH
PRESENTS

VOCAL & ORGAN RECITAL

FRIDAY, NOVEMBER 19, 2021 AT 7 PM

FEATURING WORKS BY

J.S. BACH, W.A. MOZART, C. FRANCK,
L. VIERNE, M. RAVEL, & K. SLAVICKY



Viktor Billa, Organist



Yuliia Billa, Soprano

Trinity United Methodist Church Sanctuary
120 W. Park Ave, Tallahassee, FL



Program

J.S. Bach – “Sinfonia” from Cantata (BWV 29)

J.S. Bach – Trio Sonata No.4 in E Minor (BWV 528)

W.A. Mozart – “A Berenice... Sol Nascente” (KV 70)
(voice and organ)

J.S. Bach – Fantasia and Fugue in G Minor (BWV 542)

Intermission

C. Franck – Chorale No.3 in A Minor

M. Ravel – “Cinq Mélodies populaires” (Five Greek Songs)
(voice and organ)

1. Chanson de la mariée (The Bride's awakening)
2. Là-bas, vers l'église (Down there by the church)
3. Quel galant m'est comparable
(What gallant can compare with me?)
4. Chanson des cueilleuses de lentisques
(Song of the lentisk gatherers)
5. Tout gai! (So merry!)

K. Slavicky – Frescoes, III Allegro Impetuoso

M. Ravel - Air du Feu de "L'Enfant et les sortilèges"
(voice & organ)
(Stand back! I warn the righteous)
de "L'Enfant et les sortilèges"
(The Child and the Spells: A Lyric Fantasy in Two Parts)

L. Vierne – Allegro Vivace and Finale
from Symphony No.1 in D Minor

Song Translations

W.A.Mozart - "A Berenice...Sol Nascence" (KV 70)

Recitative: The day of contentment and peace finally dawned for the bridal pair Berenice and Vologeso. A far more festive and joyous light, which today is born anew, is revealed to me in Prince Sigismund, and recalls to me my duty to hymn the praises of this auspicious day. I foresaw this and, wishing to marshal my thoughts, found my ideas too feeble. At a loss, therefore, and in haste I betook myself on the wings of Pegasus to the Etruscan shore to ask for help from that famous and fecund Muse. But even she, being unable to satisfy my anxious request, answered me in these few words: It behoves us only to marvel in silence at virtue, which heaven reserves to itself the care and the power to praise.

Aria: O sun rising on this day, forgive my slender skill; in silence I will admire you and in admiration I will keep silent. The grandeur of your clear and noble lustre, adorned by such rare virtue, is beyond my grasp, and I know not how to expound it.

M. Ravel - "Cinq Mélodies populaires grecques"

(Five Greek Folk Songs)

1. Chanson de la mariée (The Bride's awakening)
Wake up, wake up, pretty partridge,
Spread your wings to the morning,
Three beauty spots - and my heart's ablaze.
See the golden ribbon I bring you
To tie around your tresses.
If you wish, my beauty, let us marry!
In our two families all are related.

2. Là-bas, vers l'église (Down there by the church)
Down there by the church,
By the church of Saint Sideros,
The church, O Holy Virgin,
The church of Saint Constantine,
Are gathered together, buried in infinite numbers,
The bravest people, O Holy Virgin,
The bravest people in the world!

3. Quel galant m'est comparable (What gallant can compare with me?)
What gallant can compare with me?
Among those seen passing by?
Tell me, Mistress Vassiliki?
See, hanging at my belt,
Pistols and sharp sword...
And it's you I love!